Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a nie będzie dobrze bezbożnemu ani nie przedłuży dni niczym cień ten, komu brak bojaźni przed obliczem Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie powiedzie się zaś bezbożnemu, nie będzie dobrze temu, w którym nie ma bojaźni przed Bogiem, taki nie przedłuży swych dni, nie ułożą mu się one w długi cień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niegodziwemu nie szczęści się i nie przedłuży on swoich dni, *przeminą bowiem* jak cień, ponieważ nie boi się Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niezbożnemu nie dobrze będzie, ani się przedłużą dni jego, owszem pomija jako cień, przeto, iż się nie boi oblicza Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest dobrze niezbożnemu i dni jego nie przedłużają się; ale niech przemijają jako cień, którzy się nie boją oblicza PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie szczęści się zaś złoczyńcy, i podobny do cienia, nie przedłuża on swych dni, dlatego że nie ma w nim bojaźni wobec Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego że grzesznik postępuje źle i mimo to długo żyje. Ja jednak wiem, że dobrze powodzić się będzie tym, którzy się boją Boga, tym, którzy się boją jego oblicza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieprawym zaś nie będzie się powodzić, ich życie nie wydłuży się jak cień, gdyż nie boją się Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny natomiast nie będzie szczęśliwy i jego życie przeminie jak cień, właśnie dlatego, że nie boi się Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie szczęści się jednak grzesznikowi, który - do cienia podobny - nie będzie miał długiego życia, bo się Boga nie boi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде добра для безбожного, і не продовжить днів в тіні той, хто не боїться божого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niegodziwemu nie powiedzie się dobrze. Także nieprzedłużone, jakby cień będą trwały jego dni, dlatego że nie obawia się Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz niegodziwcowi wcale się nie powiedzie ani nie przedłuży on swoich dni, które są jak cień, ponieważ nie odczuwa bojaźni przed Bogiem. |

1. 1) <x>230 73:17-19</x> [↑](#footnote-ref-2)